

AFinLA:n syysseminaarium 12.-13.11.2004, Oulun yliopisto

Sabine Ylönen, Johanna Peltola
Jyväskylän yliopisto, SOLKI
PL 35, 40014 Jyväskylä.
sabyl@cc.jyu.fi, majope@cc.jyu.fi

Kielitietoa vaihto-opiskelijoille e-materiaalien avulla? Esimerkkinä EUROMOBIL.

Tietokoneavusteinen kielenoppiminen on osa nykypäivän kielenopiskelua. Tietokonetta hyödynnettiin alussa varsinkin ohjelmoidun instruktio-merkeissä ja erityisesti sanasto- ja kielioppitehtävien laadintaan. Tällaiset harjoitukset, jotka mahdollistavat selkeän oikein-väärin-palautteen antamisen, ovat vieläkin suosittuja, vaikka toimintasuuntautuneiden ja konstruktivististen oppimisteorioiden mukaan dekontekstualisoitu tiedonvälittäminen ei johda produktiivisten taitojen kehittämiseen ja siksi tilannesidonnainen ja todellisiin ongelmaratkaisuihin tähtäävä oppiminen on suositeltavampaa. Nykyään informaatio- ja viestintäteknologian kehittyminen mahdollistaa interaktiivisempien oppimisympäristöjen luomisen ja myös e-oppimateriaalit voivat lähestyä kohdekieltä ja –kulttuuria tilannesidonnaisemmasta näkökulmasta, esim. hyödyntämällä autenttisia AV-materiaaleja. E-oppimateriaali EUROMOBILia suunniteltaessa lähdettiin siitä, että tietyille kohderyhmälle ja tiettyihin kohdetoimintoihin suunnattu kielitieto voi tukea kommunikatiivisten taitojen kehittämistä. EUROMOBIL on multimediainen toimintasuuntautunut harjoitus- ja informaatio-ohjelma. Kohderyhmänä ovat Saksaan, Iso-Britanniaan, Unkariin tai Suomeen suuntaavat vaihto-opiskelijat ja kohdekieliä saksa, englanti, unkari ja suomi. Tarveanalyysin avulla pyrittiin selvittämään, millainen asia-, kieli- ja vuorovaikutustieto auttaisi vaihto-opiskelijoita valmistautumaan opiskeluun eri kohdemaissa. Tässä esitelmässä keskitytään kielitieto-osioon. EUROMOBILin laadintaprosessin lähtökohtana oli se, millaista kielitietoa eri maihin lähtevät vaihto-opiskelijat tarvitsevat ja millä tavalla kielitieto olisi tarjottava e-materiaalien avulla. Esitelmässä verrataan suomenkielisen ja saksankielisen EUROMOBIL-ohjelman kielitieto-osioita. Suomen ohjelma on tarkoitettu alkeistason ja saksan ohjelma jatkotason opiskelijoille.